

L'anglicisme orthographique

Christine était préoccupée par son **mariage** : les **bagages** à faire, la salle de **danse** à décorer, les remerciements qu'elle **adresserait** aux invités, l'**acompte** qui n'avait pas encore été remis au traiteur et, qui plus est, l'**appartement** qui n'était pas prêt!

Christine était préoccupée par son *marriage: les *baggages à faire, la salle de *dance à décorer, les remerciements qu'elle *adresserait aux invités, *l'acompte qui n'avait pas encore été remis au traiteur et, qui plus est, *l'apartement qui n'était pas prêt!

OBSERVATION

Plusieurs mots français ont une prononciation et, surtout, une orthographe très proches de leur équivalent anglais : *enveloppe* se traduit par *envelope*; *trafic*, par *traffic*; *coton*, par *cotton*, etc.

Cette ressemblance avec l'anglais entraîne souvent une confusion orthographique, par laquelle on prête une orthographe anglaise à des mots français. Un terme ainsi orthographié s'appelle un **anglicisme orthographique**.

Le premier exemple présente une orthographe tout à fait française; le second contient six mots orthographiés à l'anglaise. Ces exemples nous enseignent qu'il faut se méfier de l'anglicisme orthographique : la différence tient souvent à une lettre de plus ou de moins ou à la substitution d'une seule lettre (*danse* / *dance*). La confusion est toujours possible, la vigilance s'impose.

En matière d'anglicisme orthographique, la raison n'est d'aucun secours : il faut savoir, tout simplement! Nous proposons donc ci-dessous une liste (non exhaustive) de mots courants, susceptibles d'être orthographiés à l'anglaise. Lisez-la souvent pour bien la mémoriser; au besoin, transcrivez-la dans votre calepin personnel. Nous avons choisi de ne pas donner la forme anglaise pour éviter toute confusion éventuelle.

abréviation	correspondance	exemple	paiement
acompte	coton	exercice	peintre
adresse	danse	futur	professionnel
appartement	développement	hasard	rasoir
bagage	dilemme	langage	recommandation
confort	disquette	littérature	rincer
confortable	encouru	mariage	sirop
connexion	enveloppe	négociable	trafic

Exercices

► Si nécessaire, faites les changements graphiques appropriés dans les exercices suivants.

EXERCICE 1

1. encour__u
2. co__fortable
3. traf__ic
4. bag__age
5. mar__iage
6. ad__resse
7. ab__réviation
8. ap__artement
9. développ__ement
10. dilem__e

EXERCICE 2

1. lit__érature
2. conne__ion
3. correspond__nce
4. cot__on
5. dan__e
6. s__rop
7. ex__mple
8. exerci__e
9. futur__
10. ha__ard

Corrigé

EXERCICE 1

1. encouru
2. confortable
3. trafic
4. bagage
5. mariage
6. adresse
7. abréviation
8. appartement
9. développement
10. dilemme

EXERCICE 2

1. littérature
2. connexion
3. correspondance
4. coton
5. danse
6. sirop
7. exemple
8. exercice
9. futur
10. hasard